

RITUEL DU HAMMAM
RITUAL OF HAMMAM

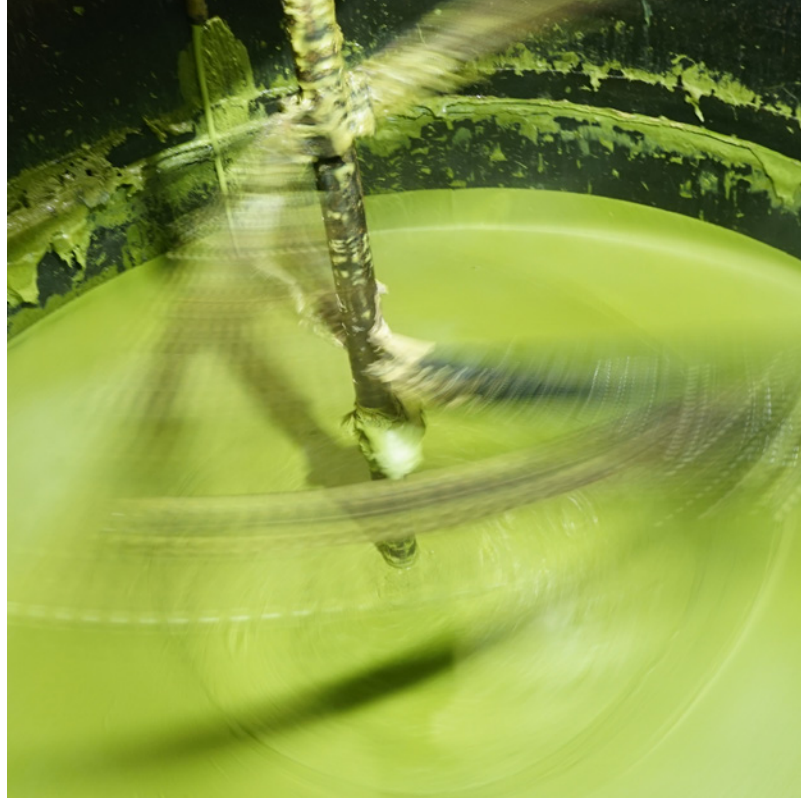
LES SAVONS D'ALEP

ALEPPOS SOAPS

Les savons Karawan sont fabriqués exclusivement avec des huiles nobles : Pure olive ou olive et baies de laurier, associées en diverses proportions. C'est aux propriétés de ces huiles et à leur mode de cuisson traditionnel que le savon d'Alep doit sa renommée.

Karawan soaps are made exclusively with noble oils: pure olive or olive and laurel berry, mixed in various proportions.

The fame of Aleppo soap comes from the properties of these oils and from their traditional cooking.



LA RENAISSANCE D'UNE FILIÈRE RENAISSANCE OF A TRADITIONAL SKILL

UNE GAMME DE SAVONS D'ALEP QUI S'ÉTEND, AVEC NOTRE PARTENAIRE HISTORIQUE

ALEPPO SOAP RANGE EXTENDS WITH OUR HISTORICAL PARTNER

Depuis la fondation de Karawan authentic en 2004, nous sommes engagés avec notre partenaire savonnier à Alep.

La qualité reconnue des savons Karawan est le fruit de son savoir-faire basé sur sa capacité à sélectionner les huiles nobles d'olive et de laurier, sur sa connaissance fine de la saponification et sur ses outils de production.

Cette relation durable nous a permis de maintenir la qualité de nos savons depuis le début du conflit en 2011, en continuant à soutenir une économie artisanale locale.

Les événements ont eu un impact important sur les lieux de fabrication : la majeure partie du vieil Alep où se trouvaient les savonneries historiques est détruite. Cependant de nouveaux moyens de production se sont organisés pour permettre aux Alépins de continuer à valoriser l'économie de la culture de l'olivier en faisant perdurer la production de savons.

Notre partenaire, dont une partie de la famille est restée à Alep, a pu reconstituer une autre équipe technique et a réorganisé une fabrique artisanale à 70 km au Nord d'Alep, en Turquie. Le même climat spécifique à la région permet au savon d'y mûrir dans les meilleures conditions.

Nous pouvons ainsi sécuriser la production et son acheminement, en permettant aux Alépins de rester proches de leurs familles.

Notre solide et fidèle partenariat permet de nous adapter et d'innover, en restant fidèle à nos valeurs et à notre exigence de qualité.

Karawan authentic poursuit son engagement originel, celui de soutenir des artisans qui maintiennent leur activité ancestrale, symbole de l'histoire riche et plurielle d'Alep, en l'adaptant à de nouveaux lieux de production qui restent dans la région d'Alep.

Les savons Karawan mentionnent donc Syrie ou Turquie comme origine. Dans les deux cas, ils sont fabriqués avec notre partenaire historique, maitre-savonnier alépin, avec les mêmes ingrédients et le même savoir-faire.

Since ITS CREATION IN 2004, Karawan authentic is engaged with its soap partner in Aleppo.

The recognized quality of Karawan soaps is the fruit of his know-how based on his ability to select noble oils of olive and laurel berry, on his fine knowledge of saponification and on his production tools.

Our loyalty to this partner has allowed us to maintain the quality of our soaps since the beginning of the conflict in 2011, while continuing to support a local artisanal economy.

The events had a significant impact on the manufacturing sites: most of downtown old Aleppo, where historical soap factories were, is destroyed. However, in the western districts, new means of production were organized to enable Aleppo to continue to enhance the economy of olive tree farming by continuing the production of soaps.

Our partner, part of whose family stayed in Aleppo, was able to reconstitute another technical team and reorganized a craft factory 70 km north of Aleppo, Turkey. There, the same climate, specific to the region, allows the soap to mature under the best conditions.

We can thus secure the production and its routing, allowing the Aleppo citizens to stay close to their families.

Thanks to our strong and loyal partnership, we can still innovate while securing our values and our high quality requirement.

Karawan continues its original commitment to support craftpeople who maintain their ancestral activity, symbol of the rich and plural history of Aleppo, by adapting it to new production sites that remain in the Aleppo geographical area.

This is why Aleppo Karawan soaps mention Syria or Turkey as origin. In both cases, they are made with our historical partner, Aleppo master-soap maker, with the same ingredients and the same know-how.

RITUEL DU HAMMAM

LES SAVONS D'ALEP



DES SAVONS D'EXCEPTION

Les savons Karawan sont fabriqués exclusivement avec des huiles nobles : Pure olive ou olive et baies de laurier, associées en diverses proportions. C'est aux propriétés de ces huiles et à leur mode de cuisson traditionnel que le savon d'Alep doit sa renommée. La concentration maximum d'actifs végétaux, d'acides gras et de glycérine, naturellement contenus dans les huiles transformées en savon, confère aux savons d'Alep Karawan des vertus incomparables. Ces savons lavent, adoucissent et nourrissent la peau. S'ajoute une action purifiante lorsqu'ils contiennent de l'huile de baies de laurier. Leur parfum aromatique balsamique les distingue et en signe la qualité.

HIGH QUALITY SOAPS

Karawan soaps are made exclusively with noble oils: pure olive or olive and laurel berry, mixed in various proportions. The fame of Aleppo soap comes from the properties of these oils and from their traditional cooking. The highest proportion of plant active ingredients, fatty acids and glycerin, which come naturally from the oils transformed into soap, gives the Karawan Aleppo soaps incomparable virtues. They cleanse, soften and nourish the skin. They are also purifying when containing laurel berry oil. Their aromatic balsamic fragrance distinguishes them and signs their quality.

UN HÉRITAGE MILLÉNAIRE

Depuis l'Antiquité, la région d'Alep est dédiée à la culture de l'olivier. L'huile de première pression est réservée à un usage alimentaire tandis que l'huile de seconde extraction est utilisée pour la fabrication du savon. C'est la conjonction du froid hivernal, lors du pressage puis de la cuisson des huiles, et de l'air sec et chaud de la région d'Alep, les mois suivants, qui a été propice à l'émergence des premiers savons durs de l'histoire du savon.

A l'époque des croisades, ce savoir-faire millénaire est rapporté en France pour fabriquer le savon de Marseille. Hélas, l'huile de palme, exploitée depuis la période coloniale et aujourd'hui de façon massive, en est parfois l'ingrédient principal.

A THOUSAND-YEAR OLD HERITAGE

Since ancient times, Aleppo area is dedicated to the cultivation of the olive tree. The first cold pressing oil is reserved for food while the second extraction oil is used for the manufacture of the soap. It was the conjunction of the cold, in winter when oils are cooked, and the dry and hot air of the Aleppo region in the following months, which was conducive to the emergence of one of the first hard soaps in the history of soap.

At the time of the Crusades, this millenary know-how is brought to France to produce soaps in Marseille. Alas, the palm tree oil, exploited since the colonial period and today in a massive way because of its cheap price, is sometimes the main ingredient of Marseille soaps.

LES VERTUS DES HUILES

L'huile d'olive, riche en acides gras essentiels et en précieux insaponifiables, hydrate, nourrit, apaise et adoucit naturellement la peau.

L'huile de baies de laurier (*Laurus Nobilis*), très riche en corps gras, est extraite du fruit. Elle est renommée pour ses vertus purifiantes. De plus elle protège, nourrit, régule et assouplit la peau.

VIRTUES OF THE OILS

Olive oil provides essential fatty acids and unsaponifiable components which hydrate, nourish, sooth and soften the skin naturally.

Laurel berry oil is renowned for its skin cleansing power. It also protects, nourishes, stimulates, regulates and softens the skin.

SAPONIFICATION AU CHAUDRON

La fabrication exige un maître savonnier qui suit le procédé traditionnel de la cuisson au chaudron des huiles entières.

La soude, issue du sel marin assure la transformation des huiles en savon. Le savon conserve ainsi les insaponifiables, les acides gras et la glycérine, naturellement contenus dans le mélange et issus de la saponification.

La pâte de savon est ensuite coulée en large nappe, puis découpée en pains de 200 g qui seront séchés pendant le printemps et l'été pour former un savon sec et durable.

CAULDRON COOKING SAPONIFICATION

The production requires a master soap-maker following the traditionnal process of cooking entire oils in cauldrons.

The lye, coming from sea salt, enables the oils to transform into soap. Thus, the soap contains insaponifiables, fatty acids and glycerin which come naturally from the components and the saponification.

Once cooked, the soap past is spread on the floor to cold down and harden and then cut in 200g bars which will dry during whole spring and summer to give a dry and durable soap.

